

CONTRACT DE PRESTARI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 314/12.04.2024

PREAMBUL

Acest contract este încheiat între Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și FIRETER - shade and fire theater, care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului.

Considerând misiunea Teatrului Național Radu Stanca Sibiu de a promova în cadrul FITS cele mai înalte standarde ale artelor spectacolului și dorința FIRETER - shade and fire theater de a-și împărtăși lucrarea cu publicul larg prin intermediul acestui prestigios festival, ambele părți sunt de acord să colaboreze în baza acestui contract pentru a prezenta un spectacol de înaltă calitate.

Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și a unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale.

Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale.
În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:

THE PREAMBLE

This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival (hereinafter referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and FIRETER - shade and fire theater, who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts.

Considering the mission of the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu to promote within FITS the highest standards of the performing arts and the FIRETER - shade, and fire theater's desire to share his work with the general public through this prestigious festival, both parties agree to collaborate under this contract to present a high-quality performance.

The parties assume the responsibilities arising from this contract, to ensure a smooth presentation of the show and respect each other's rights and obligations. This document results from good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions.

The preamble is integral to this contract and has the same legal force as its articles.
In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/PARTIES OF THE CONTRACT

1.	
Denumire prestator	Provider's name
Reprezentant legal	The legal representative
Adresa	Address
Țara de rezidență	Country of residence
Număr telefon prestator	Telephone number
Adresa de email	E-mail address
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code

FIRETER- shade and fire theater

ria

Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare	Bank details	
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	
numit în continuare Prestator/Reinifer referred to as Provider And /Si		
<p>2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. Co 0040. 2 cont:Ro Consta</p>		
<p>II. OBI</p>		
<p>1. Org "Snail progra 2024, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:</p>		
Data reprezentăției	Performance date	
Spațiul de joc	Venue of the performance	
Durata reprezentației	Duration of the performance	
<p>2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator ținând cont de informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și de clarificările din corespondența partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.</p> <p>3. În cazul în care Prestatorul a ajuns la locul spectacolului, dar nu poate susține spectacolul din cauza vremii nefavorabile, părțile vor conveni asupra programării spectacolului la o oră sau o dată ulterioară în cadrul FITS.</p>		
<p>III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI/CONTRACT DOCUMENTS</p>		
<p>1. Lista de participanți a Prestatorului în FITS- anexa nr.1 la prezentul contract</p> <p>2. Informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului comunicat Organizatorului precum și clarificările din corespondența partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.</p>		<p>1. The Provider's list of participants in FITS - annex no. 1 to this contract</p> <p>2. The technical information from the technical rider of the show that was communicated to the Organizer as well as the clarifications from the correspondence of the parties regarding the adaptation of this technical rider to the playing space and the scenic elements provided by the Organizer.</p>

GSF, UNITED

SIBIU,
245, Sibiu, phone: 0040.
RO36046955, account:
Sibiu, represented by
ferred to as **Organizer**.

information and conditions expressed in this contract, and to the following schedule:
24 & 26 of June 2024 (4 performances)
Nicolae Bălcescu Street / Pietonala Nicolae Bălcescu

2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the show's technical rider as well as the clarifications from the correspondence of the parties regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the set elements provided by the Organizer.

3. If the Provider has arrived at the venue of the performance, but is unable to perform the performance due to inclement weather, the parties will agree to schedule the performance at a later time or date within the FITS.

IV. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

<p>1. Organizatorul va achita Prestatorului pentru rezultatul prestației sale artistice, un onorariu artistic net de 15.640 Euro prin transfer bancar, respectiv 78.200 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron.</p> <p>2. Plata onorariului artistic se va realiza conform programării contabile după cum urmează:</p> <p>a) O primă tranșă în valoare de 4.400 Euro net, cu două săptămâni înainte de începerea festivalului, în baza unei facturi emise de Producător.</p> <p>b) O a doua tranșă în valoare de 11.240 Euro net, în baza unei facturi emise de Producător, în termen de maximum 30 zile de la prezentarea spectacolelor.</p> <p>Prestatorul se obligă să emită și să transmită facturile la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro.</p>	<p>1. The Organizer shall pay to the Provider for the result of his artistic performance, a net artistic fee of 15,640 Euro by bank transfer, respectively 78,200 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron.</p> <p>2. The payment of the artistic fee will be made according to the accounting schedule as follows:</p> <p>a) A first installment for 4,400 Euro net, two weeks before the festival, based on an invoice issued by the Provider.</p> <p>b) A second installment of 11,240 Euro net, based on an invoice issued by the Producer, within a maximum of 30 days after the performances.</p> <p>The Provider undertakes to issue and send the invoices to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro.</p>
<p>Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii, având toate elementele de identificare a acestuia, inclusiv ale Producătorului, menționate corect, potrivit documentelor legale în vigoare. Transmiterea facturii cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de achizitor, atrage după sine obligația furnizorului de a o storna și a transmite noua factură corectată. Corectarea informațiilor înscrise în facturi se efectuează astfel:</p> <p>a) În cazul în care factura nu a fost transmisă către Organizator, aceasta se anulează și se emite o nouă factură;</p> <p>b) În cazul în care factura a fost transmisă Organizatorului, fie se emite o nouă factură care trebuie să cuprindă, pe de o parte, informațiile din factura inițială, numărul și data facturii corectate, valorile cu semnul minus sau, după caz, o mențiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, iar, pe de altă parte, informațiile și valorile corecte, fie se emite o nouă factură conținând informațiile și valorile corecte și concomitent se emite o factură cu valorile cu semnul minus sau, după caz, cu o mențiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, în care se înscrie numărul și data facturii corectate. Realizarea acestor operațiuni de către Prestator și comunicarea facturii sau a noilor facturi trebuie realizată în termen de 5 zile de la notificarea comunicată de către Organizator.</p> <p>3. Organizatorul se obliga să rețină la sursă și să achite către bugetul de stat impozitul pe venit (16% = 14895,24 Ron, respectiv 2979,05 Euro) care se</p>	<p>The supplier is obliged to draw up the invoice correctly, with all its identification elements, including the Producer's, correctly mentioned, according to the legal documents in force. The transmission of the invoice with wrong elements and/or calculation errors, identified by the purchaser, entails the supplier's obligation to cancel it and send the new corrected invoice. The correction of the information entered in the invoices is carried out as follows:</p> <p>a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it is canceled and a new invoice is issued;</p> <p>b) If the invoice has been sent to the Organizer, either a new invoice is issued which must include, on the one hand, the information from the original invoice, the number and date of the corrected invoice, the values with the minus sign or, as the case may be, a mention from which it follows that the respective values are negative and, on the other hand, the correct information and values, either a new invoice is issued containing the correct information and values and at the same time an invoice is issued with the values with the minus sign or, as the case may be, with a note from which it follows that the respective values are negative, in which the number and date of the corrected invoice are entered. The performance of these operations by the Provider and the communication of the invoice or new invoices must be done within 5 days from the notification communicated by the Organizer.</p> <p>3. The Organizer undertakes to withhold the income tax at source and to pay it to the state budget (16% = 14895,24 Ron, respectively 2979,05 Euro) which</p>

<p>aplica la suma brută a onorariului artistic de 93095.24 Ron, respectiv 18619.05 Euro.</p> <p>4. Asadar valoarea totala a contractului este de 18619.05 Euro, valoarea brută a onorariului artistic, la care se aplica TVA, respectiv 22156.67 EURO cu TVA (110783.33 RON cu TVA)</p> <p>5. Comisionanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisionanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>which is applied to the gross amount of the artistic fee of 93095.24 Ron, respectively 18619.05 Euro.</p> <p>4. Therefore, the total value of the contract is 18619.05 Euro, the gross value of the artistic fee, to which VAT is applied, respectively, 22156.67 EURO with VAT (110783.33 RON cu VAT).</p> <p>5. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, or delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and the intervention of the courts.</p>
<p>V.OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR/V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>1. Prestatorul se obligă să pregătească și să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract.</p> <p>2. Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului.</p> <p>3. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la conținutul anexei nr. 1 la prezentul contract precum și despre orice modificare a condițiilor tehnice agregate de parti conform art. II alin. 2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator.</p> <p>4. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări</p> <p>5. În concordanță cu prevederile Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, Prestatorul va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a</p>	<p>a) PRESTATORUL/ a) The PROVIDER:</p> <p>1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, by the clauses of this contract.</p> <p>2. The Provider undertakes, if necessary, to complete and sign the music sheet and/or the musical statement regarding the music used in the performances, which he must communicate to the Organizer by the date of the performance.</p> <p>3. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of annex no. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2. If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes, without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer.</p> <p>4. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p> <p>5. By the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the Provider will agree to the video and/or audio registration by the Organizer of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring a</p>

<p>reprezentăției, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.</p> <p>6. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile, la interveniri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p> <p>7. Înainte de și în perioada FITS, Prestatorul îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului.</p> <p>8. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului și recurzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada sederii în România, cade în sarcina Prestatorului.</p> <p>9. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sanătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și conștientiza prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de Organizator.</p> <p>10. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnica a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentantii desemnați ai Organizatorului acordă asistență și supervizează aceste măsuri.</p> <p>11. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru transport, viză (dacă este cazul), asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.</p> <p>12. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p> <p>13. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar</p>	<p>fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material, and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/ or for its archive.</p> <p>6. The Provider will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p> <p>7. Before and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer.</p> <p>8. Ensuring the Provider's staff, the set, and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider.</p> <p>9. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic, or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. For this purpose, the technical, artistic, or logistic personnel of the Provider will participate in the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer.</p> <p>10. The technical, artistic, or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures.</p> <p>11. To organize and pay, the transport, visa (if applicable), travel insurance, and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>12. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>13. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guest</p>
---	--

cooperază cu Organizatorul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Organizatorul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8. La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

7. The Organizer shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Organizer shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

IX. ALTE CLAUZE/OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.

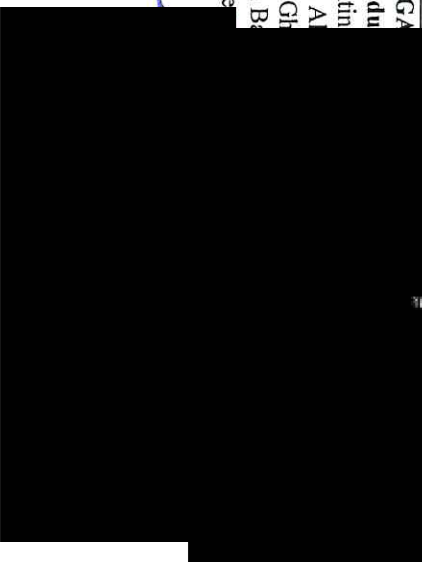
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție amabilă de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only using additional acts to this convention.

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu/"Radu Stanca National Theatre Sibiu
 Director general./General Director \ Constantin
 Director economic./Economic Director: Irina A.
 Director Tehnic, /Technical Director: Daniel GH
 Negociator contract/Contract negotiator: Dan B
 Consilier juridic./ Legal advisor: Adrian Riste



Prestator/Provider
FIRETER - shade and fire theater
 Plamen Ivanov



Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1

Nr.crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nationality Naționalitatea
1	Plamen Ivanov	Bulgarian
2	Kalin Vasilev	Bulgarian
3	Mihail Davidov	Bulgarian
4	Vyara Bolgradova	Bulgarian
5	Viktor Teofilov	Bulgarian
6	Rozaliya Mitrova	Bulgarian
7	Pavel Hazarbasanov	Bulgarian
8	Silvia Katzarska	Bulgarian
9	Nikolay Raychev	Bulgarian
10	Ilia Korovessis	Bulgarian
11	driver 1	Bulgarian
12	driver 2	Bulgarian

Organizator/Organizer
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu S

Fun	Room type/ Tip camera	Arrival date/Data sosire	Departure date/Data plecare
2		6/22/2024	6/28/2024
2		6/22/2024	6/28/2024
2		6/22/2024	6/22/2024
2		6/22/2024	6/22/2024
1		6/22/2024	6/27/2024
1		6/22/2024	6/27/2024
2		6/22/2024	6/27/2024
2		6/22/2024	6/27/2024
2		6/22/2024	6/27/2024
2		6/22/2024	3/27/2024

Prestator/Provider
FIRETER - shade
Plamen

